

LA RESURREZIONE

GEZONGEN TEKSTEN · TEXTES CHANTÉS

11 OCT. '18

GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF ·
GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF

LA RESURREZIONE

PRIMA PARTE

Sonata: Allegro - Adagio

Angelo, e poi Lucifero

Angelo

Disserratevi, o porte d'Averno,
e al bel lume d'un nume ch'è eterno
tutto in lampi si sciolga l'orror!
Cedete, orride porte,
cedete al re di gloria,
che della sua vittoria
voi siete il primo onor.

Lucifero

Qual'insolita luce
squarcia le bende alla tartarea notte?
Qual'eco non più udit
d'un armonia gradita
fa intorno risonar le Stigie grotte?
Se son del mio valore
gli applausi, giusti sono!
Oggi, che vincitore,
cittadini d'abisso, a voi ritorno;
e già mi vendicai con fiero sdegno
che perder già mi fé de' cieli il regno!

Caddi, è ver, ma nel cadere
non perdei forza né ardire.
Per scacciarmi dalle sfere
se più forte allor fu Dio,
or fatt'uomo, al furor mio,
pur ceduto ha con morire.

Ma che veggio? Di spirti a me nemici
come un sì folto stuolo
per quest'aure annegrite
da' miei respiri, osa portar il volo?

Angelo

De' tenebrosi chiostri
tacete, orridi mostri!
Dileguatevi, o larve! Ombre sparite!
E dell'eterno re le leggi udite.

EERSTE DEEL

Sonate

De Engel, daarna Lucifer

Engel

Ga open, poorten van de hel,
en laat alle gruwel oplossen in stralen
bij het mooie licht van een eeuwige God.
Wijk, vreselijke poorten,
voor de Koning der Ere,
want jullie moeten
als eerste zijn triomf verheerlijken.

Lucifer

Welk ongewoon licht
verscheurt de sluiers van de helse nacht?
Welke ongehoorde muziek
vult zoet deze helse grotten?
Als het is om mijn heldendaden,
dan is die lof terecht.
Vandaag, bewoners van de Onderwereld,
keer ik als overwinnaar terug.
Ik heb me krachtig gewroken
op hem die mij het hemelrijk ontroofde!

Ik viel, dat is waar, maar in mijn val
verloor ik moed noch kracht.
God kon me met superieure kracht
weliswaar uit de hemel verjagen,
maar nu, mens geworden,
moet hij door mijn toorn sterven.

Maar wat zie ik? Hoe durft zo'n grote zwerm
vijandige geesten met hun vleugels
zich een weg te banen
door mijn duistere adem?

Engel

Zwijg, vreselijke monsters
van de inktzwarte duisternis!
Weg, demonen en schimmen!
Luister naar het gebod van de eeuwige Koning.

PREMIÈRE PARTIE

Sonate

L'Ange, puis Lucifer

Ange

Ouvrez-vous, portes de l'Averne,
et qu'à la radieuse lumière d'un Dieu éternel
se dissipe toute horreur en un éclair !
Cédez, portes terrifiantes,
cédez au Roi de gloire,
vous qui de sa victoire
êtes les premiers lauriers.

Lucifer

Quelle lumière insolite
déchire les bandeaux de la nuit du Tartare ?
Quel écho jamais entendu
fait résonner d'une suave harmonie
le pourtour des antres du Styx ?
Si de mon mérite c'est la louange,
elle m'est due, car aujourd'hui, je vous reviens,
citoyens de l'abîme - vainqueur !
m'étant vengé avec un fier dédain
de celui qui te refusa le Royaume des cieux.

J'ai chu, il est vrai, mais dans ma chute
je n'ai perdu ni force ni ardeur.
Si Dieu, quand il m'a banni des sphères,
était alors le plus fort,
homme maintenant, en mourant,
il a succombé à ma fureur.

Mais que vois-je ? Comment un essaim si dense
d'esprits qui me sont ennemis
osent-ils porter leur vol
dans ces vapeurs noircies par mon souffle ?

Ange

Silence, monstres horribles
des cloîtres ténébreux !
Dissipez-vous, ombres ! Disparaissez, spectres !
et du Roi éternel écoutez les décrets.

Lucifero

Chi sei? Chi è questo re,
che dove io regno a penetrar s'avanza?

Angelo

E re di gloria, è re possente e forte,
cui resistere non può la tua possanza.

Lucifero

Se parli di chi penso,
pur oggi a morte spinto,
negar non può ch'il mio poter l'ha vinto.

Angelo

Come cieco t'inganni, e non t'avvedi
che se mori chi è della vita autore,
non fu per opra tua, ma sol d'amore.

D'amor fu consiglio
che al Padre nel Figlio
l'offesa pagò,
per render all'uomo
la vita ch'un pomo
gustato involò.

Lucifero

E ben, questo tuo Nume
dell'uomo innamorato
e che per lui svenato
oggi volle morir, che più presume?
L'omaggio a me dovuto,
se a rendermi qua giù muove le piante,
venga. Ma se pretende...

Angelo

Taci, che or lo vedrai, mostro arrogante!
Vedrai come delusa
da lui fugga la morte;
vedrai come confusa
lo rimira la colpa;
vedrai come atterrita
si nasconde la pena;
vedrai come tu stesso
tremerai genuflesso al suo gran nome.

Lucifer

Wie ben jij? Wie is die koning
die mijn rijk durft binnendringen?

Engel

Hij is de Koning der Ere, een sterke en
machtige koning
tegen wie jouw kracht niet bestand is.

Lucifer

Bedoel je wie ik denk?
Ik doodde hem nochtans vandaag,
en hij kan niet ontkennen dat mijn macht
hem overwon.

Engel

Blind ben je! Je ziet niet dat Zijn dood,
die van de Levensschepper,
niet jouw verdienste is, maar die van de liefde.

Het was door liefde ingegeven
dat de Zoon de schuld betaalde
van de Vader,
om de mens terug te geven
wat hij verloor
toen hij proefde van de appel.

Lucifer

En die God van jou,
die zo verliefd was op de mensen
dat hij voor ze wilde sterven,
wat wil hij nog meer?
Als hij naar deze diepte wil afdalen
om mij eer te bewijzen,
laat hem maar komen, maar als hij denkt...

Engel

Zwijg, arrogant monster,
zien zal je Hem zeker!
Je zult zien hoe de dood
radeloos van Hem vlucht,
hoe de schuld Hem verward aanstaart,
hoe de pijn zich verschrikt verschuilt.
Je zult jezelf nog bevend zien
knielen voor Zijn grote naam.

Lucifer

Qui es-tu ? Quel est ce roi
qui s'avance et pénètre là où je règne ?

Ange

C'est le Roi de gloire, le Roi puissant et fort.
Il n'est pas en ton pouvoir de lui résister.

Lucifer

Si tu parles de celui qui occupe ma pensée,
qui aujourd'hui même fut mis à mort,
il ne peut nier que mon pouvoir l'a vaincu.

Ange

Aveugle qui se dupe, n'as-tu pas compris
que si l'auteur de la vie est mort,
ce ne fut pas ton œuvre, mais celle de l'amour.

Le conseil de l'amour a voulu
que le prix du péché
soit payé au Père par le Fils
pour rendre à l'homme
la vie qu'une pomme
goûtée enleva.

Lucifer

Eh bien ce Dieu
épris de l'homme
et qui, par lui saigné à blanc,
voulut mourir aujourd'hui, que prétend-il ?
S'il dirige ici ses pas
pour me rendre l'hommage qui m'est dû,
qu'il vienne ! Mais s'il prétend...

Ange

Tais-toi ! Car tu le verras bientôt, monstre
arrogant !
Tu verras comment la Mort,
trompée, le fuit ;
tu verras comment la Faute,
vaincue, le contemple ;
tu verras comment la Peine,
terrorisée, se cache ;
tu verras comment toi-même,
tremblant à son nom, fléchis le genou.

Lucifero

Io tremante! io sì vile!
 E quando? E come?
 Sconvolgerò gl'abissi,
 dal suo centro commossa dissiperò la terra,
 all'aria coi respiri,
 al fuoco coi sospiri,
 con gli aneliti al ciel muoverò guerra.

O voi, dell'Erebo potenze orribili,
 su, meco armatevi
 d'ira e valor!
 E dell'Eumenidi
 gli angui terribili,
 con fieri sibili
 ai cieli mostrino,
 ch'hanno i suoi fulmini
 gli abissi ancor!

*Cleofe e Maddalena***Maddalena**

Notte, notte funesta,
 che del divino sole
 con tenebre di duol piangi l'occase,
 lascia, lascia che pianga anch'io,
 e con sopor tiranno
 al giusto dolor mio,
 deh, non turbar l'affanno!

Ferma l'ali, e sui miei lumi
 non volar, o sonno ingrato!
 Se presumi
 asciugarne il mesto pianto,
 lascia pria che piangan tanto
 quanto sangue ha sparso in fiumi
 il mio Dio per me svenato.

Cleofe

Concedi, o Maddalena,
 qualche tregua al martire,
 che un continuo languire
 può con la vita anche scemar la pena;
 e per un Dio ch'è morto
 così giusto è 'l dolore,
 che non convien di renderlo più corto.

Lucifer

Ik, beven als een verliezer?
 Wanneer dan, en hoe?
 Ik zal de hel op zijn kop zetten
 en de aarde met mijn adem
 en vlamme zuchten verdelgen.
 Trots verklaar ik de hemel de oorlog.

Vreselijk machten van de Erebus,
 vol toorn en moed,
 wapen jullie samen met mij.
 Laat de vreselijke slangen
 van de wraakgodinnen
 van wild gesis
 aan de hemelen tonen
 dat er in de onderwereld
 nog gebliksemd wordt!

*Maria Kleofas en Maria Magdalena***Magdalena**

Nacht, verderfelijke nacht,
 die de ondergang
 van de goddelijke zon
 pijnlijk betreurt,
 laat ook mij oprecht wenen
 en verstoor mijn terechte
 verdriet niet met tirannieke slaap!

Hou de vleugels stil, vlieg niet
 over mijn ogen, onwelkome slaap!
 Wil je het wagen de tranen
 van mijn leed te drogen?
 Laat ze eerst zoveel vloeien
 als de stromen bloed die mijn Heer,
 voor mij gestorven, heeft vergoten.

Maria Kleofas

Magdalena,
 gun je smart toch enige rust,
 want steeds kwijnen,
 verkort tegelijk je leven en je pijn.
 Zo terecht is je pijn
 voor onze gestorven Heer,
 dat het niet betaamt ze te verkorten.

Lucifer

Moi, trembler ? Moi, m'abaisser ?
 Et quand, et comment ?
 Je bouleverserai les abîmes,
 j'arracherai la terre de son axe et la dissiperai
 dans l'air par mon souffle,
 dans le feu par mes soupirs,
 et mon ambition portera la guerre au ciel !

Ô vous, puissances redoutables de l'Érèbe,
 accourez, armez-vous comme moi
 de fureur et de vaillance !
 Et que les serpents terribles
 des Euménides
 sifflent férocement,
 montrant au ciel
 que l'enfer
 a toujours ses foudres !

*Marie Cléophas et Marie Madeleine***Marie Madeleine**

Ô nuit, nuit funeste
 qui pleures le départ du divin Soleil
 dans les ténèbres de la douleur,
 laisse-moi pleurer aussi
 et que le tyrannique sommeil
 ne vienne pas,
 ah, me distraire de ma douleur.

Replie tes ailes et sur mes yeux
 ne vole pas, insensible sommeil.
 Si tu prétends
 sécher mes tristes larmes,
 laisse-moi d'abord en verser autant
 que répandit de torrents de sang
 mon Dieu saigné à blanc pour moi.

Marie Cléophas

Accorde, ô Marie,
 quelque répit à ta douleur,
 car une langueur incessante,
 risque, en terminant ta vie,
 de terminer aussi ta peine.
 Et si juste est la douleur pour un Dieu mort,
 qu'il ne convient pas de l'écourter.

Maddalena

Cleofe, invano al riposo
tu mi consigli, ed al mio core amante
sarebbe più penoso ogni momento
che potesse restar senza tormento.

Cleofe

Se il tuo giusto cordoglio
sol di pene ha desio,
trattenerlo non voglio,
ma solo unire al tuo l'affanno mio.

Piangete, sì, piangete,
dolenti mie pupille,
e con amare stille
al morto mio Signor
tributo di dolor
meste rendete!
Che mentr'egli spargea
tutto il suo sangue in croce,
morendo sol dicea
di pianto: ho sete.

Maddalena

Ahi, dolce mio Signore,
le tue vene già vuote
chiedan di poco umore
momentaneo ristoro;
e il barbaro Israele
bevanda sol di fiele ti porse:
io lo rammento, e pur non moro?

Cleofe

Ahi, popolo crudel, popolo ingrato!
Chi per te già disciolse
duri macigni in liquidi torrenti
di purissimi argenti,
poche stille ti chiede;
tu gli dai per mercede
un sì amaro liquore:
e in rammentarlo non si spezza il core?

Maddalena

O crude rimembranze!

Cleofe

O funeste memorie!...

Magdalena

Maria Kleofas,
je roep om rust is vergeefs,
want elk moment zonder kwelling
zou voor mijn minnend hart nog pijnlijker zijn.

Maria Kleofas

Als je verdriet
alleen bij pijn gebaat is,
dan wil ik je niet tegenhouden.
Ik voeg mijn pijn bij de jouwe.

Ween, ja, ween,
mijn droeve ogen,
en met bittere tranen
vervuld van verdriet
bewijzen jullie mijn dode Heer
de laatste eer!
Want toen Hij aan het kruis
zijn bloed vergoot
sprak Hij slechts, stervend,
in tranen: Ik heb dorst.

Maddalena

Ach, mijn lieve Heer,
Uw uitgeputte aderen smeken
om een druppel vocht,
een korte laving,
maar het meedogenloze Israël gaf U
enkel bittere gal te drinken.
Ik herinner het me, en toch sterf ik niet?

Maria Kleofas

Wreed, ondankbaar volk!
Hij, die ooit voor jou de harde rotsen
oploste in stromen
van het zuiverste zilver,
Hij vraagt slechts om een paar druppels.
En jij dankt Hem
met zo'n bittere drank?
Hoe breekt mijn hart niet bij die herinnering?

Maddalena

Wrede herinneringen,

Maria Kleofas

Verschrikkelijk aandenken,

Marie Madeleine

Marie, en vain tu invites
ma douleur à se taire ; mon cœur aimant
un moment de repos
serait encore plus pénible.

Marie Cléophas

Si ta juste douleur
ne désire que souffrir
je ne chercherai pas à l'en empêcher
mais seulement à m'unir à elle.

Pleurez, oui, pleurez
mes tristes yeux
et en gouttes amères
rendez à mon Seigneur défunt
l'hommage de la douleur.
Car tandis qu'il versait
tout son sang sur la croix,
sur le point de mourir
il a seulement dit
en pleurant : J'ai soif.

Marie Madeleine

Ah, mon doux Seigneur,
tes veines qui se vidaient
réclamaient d'un peu d'eau
un instant de réconfort.
Mais le cruel Israël te donna
seulement du fiel à boire.
Je m'en souviens et ne meurs pas ?

Marie Cléophas

Ah, peuple dur et cruel !
Lui qui liquéfia
des rocs solides en torrents
d'argent très pur,
il te demandait peu.
Tu le remerciais
d'une eau très amère ;
ce souvenir ne brise-t-il pas le cœur ?

Marie Madeleine

Ô cruelle pensée !

Marie Cléophas

Ô funeste souvenir !

Maddalena

... Tormentatemi pur!...

Cleofe

... Sì, sì, seguite ad accrescermi il duol...

Maddalena

... Che nel tormento...

Cleofe

... Che nell'angoscia ria...

Maddalena

... lo godo ancor...

Cleofe

... Sollievo ancor io sento...

Maddalena

Se col pensiero afflitto
vo' lusingando almeno
il mio desire, e parmi aver nel seno
qualche martir del mio Gesù trafitto,

Cleofe

Se nell'afflitta ment
ho il mio Gesù presente,
e benché esangue ed impiagato, parmi
che basti il volto suo per consolarmi.

Maddalena

Dolci chiodi, amate spine,
da quei piedi e da quel crine
deh, passate nel mio sen.

Cleofe

Cara effigie addolorata,
benché pallida e piagata,
sei mia vita, sei mio ben.

A 2

Dolci chiodi, etc.

Maddalena

... kwel mij nog

Maria Kleofas

... ga door, vergroot mijn smart.

Maddalena

Want in pijn...

Maria Kleofas

In wrede kwelling...

Maddalena

... kan ik nog vreugde beleven.

Maria Kleofas

... vind ik nog troost.

Maddalena

Terwijl ik mijn gekwelde geest
wat kalmeer met mijn verlangen,
voel ik diep van binnen het lijden
van mijn gekwelde Jezus.

Maria Kleofas

Terwijl mijn gekwelde geest
Jezus' verschijning voor zich ziet,
bleek en gekwetst, volstaat Zijn gelaat
om me troost te brengen.

Maddalena

Zoete spijkers, dierbare doornen,
treed uit die voeten en die kruin
en kom mijn hart doorboren.

Maria Kleofas

Lief, diepbedroefd gelaat,
hoewel bleek en vol wonden,
je bent mijn leven, je bent mijn heil.

Samen

Zoete spijkers, enz.

Marie Madeleine

... venez me torturer !

Marie Cléophas

... oui, oui, continuez à augmenter ma douleur,

Marie Madeleine

... afin que dans le tourment,

Marie Cléophas

... afin que dans la cruauté de l'angoisse,

Marie Madeleine

... je puisse connaître encore la joie.

Marie Cléophas

... je puisse goûter encore le soulagement.

Marie Madeleine

Si par l'affliction de ma pensée
je flatte du moins mon désir
en ressentant dans mon sein
quelque chose du martyre de mon
Jésus transpercé.

Marie Cléophas

Si par l'affliction de mon esprit
mon Jésus m'est toujours présent,
sa face, toute exsangue et meurtrie,
suffit à me consoler.

Marie Madeleine

Doux clous, épines aimées,
de ces pieds et de cette tête,
ah, entrez dans mon cœur.

Marie Cléophas

Chère et douloureuse image,
toute pâle et blessée,
tu es ma Vie, mon Amour.

À deux

Doux clous, etc.

S. Giovanni e le suddette

S. Giovanni

O Cleofe, o Maddalena,
del mio divin maestro amanti amate,
o quant'invidio, quanto,
quelle che ora versate
stille di puro amor più che di pianto.
Spero presto vederle,
per coronare il mio Signor risorto,
da rugiade di duol cangiarsi in perle.

Maddalena

Giovanni, tu che fosti
del mio Gesù discepolo diletto,
e degl'arcani suoi
segretario fedel, solo tu puoi
di speme più tranquilla
ravivar nel mio sen qualche scintilla.

S. Giovanni

Già la seconda notte,
da ch'egli estinto giacque,
col carro suo di tenebroso gelo
tutta varcò la sommità del cielo,
e del Gange su l'acque
attende già la risvegliata aurora
del nuovo sole il lucido ritorno;
ma il nostro sole ancora
a noi tornar promise il terzo giorno.
Consoli dunque il vostro cor che geme,
una sì bella e sì vicina speme.

Quando è parto dell'affetto,
il dolor in nobil petto
non estingue la costanza.
Quando è figlia della fede,
mai non cede al timore la speranza.

Cleofe

Ma dinne, e sarà vero
che risorga Gesù?

S. Giovanni

S'egli l'ha detto,
chi mai di menzognero
oserà d'arguir labbro divino!

Johannes en voorgangers

Johannes

Maria Kleofas, Magdalena,
zo geliefd door mijn goddelijke meester,
ik benijd jullie tranen.
Het zijn geen tranen van verdriet,
maar van pure liefde.
Ik hoop mijn verzezen Heer snel te zien
en Hem te kronen met druppels
van smart, tot parels gestold.

Maddalena

Johannes, de uitverkoren
discipel van mijn Jezus,
die Zijn mysteries
trouw op schrift stelde,
alleen jij ontsteekt in mij
de vonk van een kalmere hoop.

Johannes

Op de tweede avond
na Zijn dood
doorkruiste Hij met Zijn kar
van duister ijs de toppen van de hemel.
Aan de overkant van de Ganges
wacht de ontwaakte dageraad nu op
de stralende terugkeer van de nieuwe zon.
Maar onze zon beloofde
op de derde dag terug te keren.
Troost dus jullie treurende harten,
want schone hoop is nabij.

Als de trouw geboren is uit liefde,
kan pijn haar
in een edel hart niet doven.
Wanneer hoop de dochter is van het geloof
zal ze nooit wijken voor angst.

Maria Kleofas

Maar zeg eens,
is het waar dat Jezus zal verrijzen?

Johannes

Als Hij het heeft gezegd,
wie durft dan de goddelijke mond
van leugens te betichten?

Saint Jean et les précédentes

Saint Jean

Ô femmes !
De mon divin Maître les amantes aimées !
Oh, combien j'envie
les pleurs que vous versez,
gouttes de pur amour plutôt que larmes.
J'espère bientôt voir
leur triste rosée se changer en perles
pour couronner mon Seigneur ressuscité.

Marie Madeleine

Jean, toi qui fus
de mon Jésus disciple très cher
et de ses confidences
dépositaire fidèle, toi seul peux
raviver dans mon cœur quelque étincelle
d'un espoir plus calme.

Saint Jean

Déjà la seconde nuit
depuis qu'il gît mort
a parcouru toute la voûte céleste
dans la glace ténébreuse de son char.
Et déjà sur les eaux du Gange
l'aurore réveillée s'apprête
au clair retour du soleil nouveau.
Mais notre Soleil aussi
a promis de nous revenir le troisième jour.
Que votre cœur qui gémit se console donc
d'une espérance si belle et si proche.

Quand elle est née de l'amour,
la constance dans un cœur noble
ne meurt pas de douleur.
Quand elle est fille de la foi,
l'espérance jamais ne cède à la peur.

Marie Cléophas

Mais, dis-nous, est-ce vrai
que Jésus reviendra ?

Saint Jean

S'il l'a dit,
qui osera traiter de menteuses
les lèvres divines ?

Maddalena

Su! Dunque andiamo, e pria ch'il mattutino
raggio dell'orizzonte il lembo indori,
andiam ad osservare al sacro avello,
che almen potremmo in quello
con balsami ed odori
unger la fredda esanimata salma
di chi fu già di noi la vita e l'alma.

Cleofe

Pronta a seguirti io sono,
ma speranza miglior mi rende ardita,
e di Giovanni ai detti
spero viva trovar la nostra vita.

Naufragando va per l'onde
debol legno, e si confonde
nel periglio anch'il nocchier.
Ma se vede poi le sponde,
lo conforta nuova speme,
e del vento più non teme
né del mar l'impeto fier.

S. Giovanni

Itene pure, o fide amiche donne,
al destinato loco,
ch'ivi forse potrete
del vostro bel desio trovar le mete,
mentr'io torno a colei, che già per madre
mi die nell'ultim'ore
del suo penoso agone il mio Signore.

Maddalena

A lei ben opportuno
il tuo soccorso fia,
che in così duro scempio
qual sia la pena sua so per la mia.

Maddalena

Kom, laat ons dan gaan.
Voordat de prille ochtend de horizon goud kleurt,
gaan we ongemerkt naar het heilige graf,
om daar ten minste het levenloze,
koude lichaam van onze Heer
- ons leven, onze ziel -
te zalven met balsems en parfums.

Maria Kleofas

Ik ben klaar om je te volgen,
vooral nu een mooiere hoop me moed geeft.
Want na de woorden van Johannes
hoop ik daar onze Verlossing levend te vinden.

Schipbreuk lijdend gaat
het kwetsbare bootje door de golven.
Het gevaar brengt ook de stuurman in verwarring.
Maar het zicht op de kust
geeft hem nieuwe hoop.
Hij vreest de wind niet meer,
noch de woeste zee.

Johannes

Trouwe vrouwen, ga dan.
Hopelijk vinden jullie
op die uitverkoren plaats
het doel van jullie verlangen.
Intussen keer ik terug naar de vrouw
die mijn Heer me in het laatste uur
van Zijn lijdensweg als moeder gaf.

Maddalena

Je steun zal haar goed doen.
Als ik al zoveel lijd in deze beproeving,
hoe zwaar moet haar pijn
dan wel niet zijn!

Marie Madeleine

Allons, marchons, et avant que le rayon matinal
ne dore la ligne de l'horizon,
rendons-nous au saint tombeau,
pour que nous puissions au moins
y oindre de baumes et de parfums
la dépouille froide et inanimée
de celui qui fut notre vie et notre âme.

Marie Cléophas

Je suis prête à te suivre ;
mon espérance meilleure me rend audacieuse,
et j'ose, en écoutant Jean,
espérer trouver vivante notre Vie.

La barque fragile erre sur l'onde ;
prête à sombrer, elle est perdue
comme l'est dans le péril son nocher.
Mais s'il voit la terre ferme,
un nouvel espoir lui vient,
et il ne craint plus la fureur
du vent ni des flots.

Saint Jean

Allez donc, ô femmes amies et fidèles,
au lieu destiné.
Peut-être y trouverez-vous
votre beau désir réalisé.
Moi je m'en retourne vers celle
que mon Seigneur, à l'heure ultime
de son agonie, me donna pour Mère.

Marie Madeleine

A l'heure actuelle elle a besoin
de tout ton réconfort,
car je sens par ma douleur
quelle doit être la sienne en cette
cruelle épreuve.

S. Giovanni

Ben d'ogn'altro più grande
 fu il dolor di tal madre
 di tal figlio alla morte;
 ma d'ogn'altro più forte
 ebbe in soffrirlo il petto, ed or costante
 e ferma più d'ogn'altra ha la speranza
 di vederlo risorto; e se l'ottiene,
 la gioia allor compenserà le pene.

Così la tortorella talor piange e si lagna,
 perché la sua compagna
 vede, ch'augel feroce
 dal nido gli rubò.
 Ma poi, libera e bella
 se ritornar la sente,
 compensa in lieta voce
 quel gemito dolente che mesta già formò.

Maddalena

Se Maria dunque spera,
 e spera ancor Giovanni,
 anch'io dar voglio con sì giusta speme
 qualche tregua agli affanni;
 ma pure chi ben ama sempre teme,
 e nell'amante mio misero core,
 benché speranza regni,
 bandir non può il timore.
 Or degli opposti affetti
 a chi debba dar fede,
 vedrò volgendo il piede all'adorato speco,
 tomba del mio Gesù. Vada Giovanni
 a consolar Maria; Cleofe sia meco.

Ho un non so che nel cor,
 che invece di dolor,
 gioia mi chiede.
 Ma il core, uso a temer
 le voci del piacer,
 o non intende ancor,
 o inganno del pensier
 forse le crede.

Johannes

Toen haar Zoon het leven liet,
 voelde de moeder
 een onmetelijke pijn.
 Maar niemand was zo sterk
 als zij in het dragen van dat lijden,
 en niemand hoopt zo vurig
 als zij op Zijn verrijzenis.
 Op dat moment zal vreugde haar lijden lenigen.

De tortelduif weent en treurt
 als hij ziet hoe zijn lief
 door een wilde vogel
 van het nest wordt geroofd.
 Maar wanneer hij haar dan vrij
 en mooi hoort terugkeren,
 vervangt zijn vrolijke jubel
 de klaagliederen die hij in smart zong.

Maddalena

Maria is vol vertrouwen,
 Johannes hoopt nog.
 Bij zoveel hoop wil ook ik
 mijn leed wat rust schenken.
 Maar bij echte liefde hoort ook vrees:
 mijn arm liefhebbend hart,
 hoewel hoopvol, blijft angstig.
 Welk van deze tegenstrijdige
 gevoelens moet ik vertrouwen?
 Het zal blijken als ik
 naar het heilige Graf van mijn Jezus vertrek.
 Johannes, ga en troost Maria.
 En Maria Kleofas, kom met mij.

Een onbestemd gevoel in mijn hart
 vraagt om vreugde
 in plaats van smart.
 Maar mijn hart,
 zo gewend om goed nieuws te vrezin,
 begrijpt het nog niet,
 of denkt misschien
 aan een zinsbegoocheling.

Saint Jean

Bien plus grande que toute autre
 fut la douleur d'une telle Mère
 face à la mort d'un tel Fils.
 Mais bien plus fort que tout autre
 fut le cœur qui la supporta. Et désormais
 bien plus ferme et constante
 est son espérance de la résurrection.
 Si elle l'obtient, la joie alors compensera la peine.

Ainsi la tourterelle se plaint et se lamente
 Parce qu'elle voit sa compagne
 ravie du nid
 par un oiseau féroce.
 Mais quand elle l'entend
 revenir, libre et heureux,
 sa voix joyeuse compense la plainte
 que sa tristesse exhala.

Marie Madeleine

Si Marie donc espère
 et Jean espère aussi,
 moi aussi je veux d'une si juste espérance
 donner un répit à ma douleur.
 Mais qui aime craint toujours
 et dans mon pauvre cœur adorant
 l'espoir règne sans bannir la peur.
 Auquel de ces sentiments contraires
 devrai-je me fier ?
 Je le verrai en dirigeant mes pas
 vers la grotte sacrée, tombe de mon Jésus.
 Tu iras, Jean, consoler Marie.
 Et toi, Marie Cléophas, viens avec moi.

J'ignore ce qui dans mon cœur
 m'invite à cesser de pleurer
 et m'emplit de joie.
 Mais ce cœur, habitué à craindre,
 les voix du plaisir
 soit ne comprend encore
 ou trompeuse pensée
 peut-être les croit.

Angelo

Angelo

Uscite pure, uscite
dall'oscura prigione,
ove sì lunga ed orrida stagione
questo giorno attendeste, anime belle!
Uscite pure, uscite
a vagheggiare, a posseder le stelle!
Di quel Signor, che ha vinto
per voi la morte e 'l contumace Averno,
il trionfo seguite:
e voi primi venite,
o primi padri delle umane genti;
né s'odano più lamenti
del vostro antico errore,
or ch'ebbe in sorte un tanto Redentore;
seguano gli altri poi,
e per l'orme di luce,
che del divino duce
il glorioso pie stampa nell'ombra,
da questo centro squallido e profondo
sorgan con lui sovra l'aperto mondo.
Ma con eco festiva
replichi prima il lor devoto labbro.

Angelo e Coro

Il Nume vincitor
trionfi, regni e viva!
Trionfi, regni e viva
il Nume vincitor!
Viva e trionfi
quel Dio così grande
che i cieli spande,
che al sol dà splendor.

Altri Angeli e Coro

Per cui Cocito
geme atterrito,
da chi fu vinta la morte ancor.

Angelo e Coro

Il Nume vincitor, etc.

De Engel

Engel

Kom dan toch,
kom uit die duistere kerker,
waar jullie al zo lang smartelijk
op deze dag hebben gewacht, goede zielen!
Kom, bewonder
en neem bezit van de sterren!
Volg de zegetocht van de Heer,
die voor jullie de dood
en de opstandige hel versloeg.
Kom, voorvaderen
van het menselijk geslacht,
jammer niet langer om jullie
zondeval nu zo'n Verlosser gezonden is.
Laat de anderen volgen,
en in de lichtende voetsporen treden
die de goddelijke Leider met glorieuze tred
in de schaduw achterlaat.
Laat hen uit dit diepe,
donkere tranendal met Hem oprijzen
boven deze open wereld.
Maar laat eerst luid weerklinken
wat hun vrome lippen verkondigen:

Engel, Koor

Moge de zegerijke God
triomferen, heersen en leven!
Moge de zegerijke God
triomferen, heersen en leven!
Moge Hij leven en triomferen,
deze grootse God,
die de hemelgewelven uitspant,
die de zon zijn stralen schenkt.

Andere engelen en Koor

Hij, voor wie de hel
beeft in angst,
en die zelfs de Dood overwon.

Engel, Koor

Moge Hij leven en triomferen, enz.

L'Ange

Ange

Sortez, sortez
de la prison obscure
où si longtemps, si cruellement
vous attendiez ce jour, ô âmes généreuses !
Sortez, sortez
pour contempler et posséder les étoiles !
De ce Seigneur qui vainquit
pour vous la mort et l'enfer rebelle,
suivez le triomphe.
Ouvrez le chemin,
ô premiers pères de l'espèce humaine.
Que cessent les plaintes
sur votre antique faute,
maintenant que vous avez un tel Rédempteur.
Que les autres suivent
et sur les traces radieuses
imprimées dans les ténèbres
par le glorieux pied du divin guide,
qu'ils s'élèvent de ce détestable abîme
au-dessus du monde libéré.
Mais d'abord qu'en un écho joyeux
leurs lèvres dévotes répètent :

Ange, Chœur

Que le Dieu vainqueur
triomphe, règne et vive à jamais !
Qu'il triomphe, règne et vive à jamais,
le Dieu vainqueur !
Qu'il vive et triomphe,
ce Dieu si grand
qui ouvrit les cieus
et donna au soleil son éclat.

Autres anges et Chœur

Lui devant lequel le Cocyte
gémît, confondu ;
lui par qui fut vaincue la mort.

Ange, Chœur

Que le Dieu vainqueur, etc.

SECONDA PARTE

Introduzione

S. Giovanni solo

S. Giovanni

Di quai nuovi portenti
ha la terra oggi ancor il sen fecondo?
Piansero gli elementi
del loro fabbro immortal la morte fiera,
e d'un giorno che spera
di vederlo risorto
con gl'istessi tremori
par ch'il suolo paventi i primi albori.
Ma forse dell'inferno,
che del Dio vincitor l'asta percosse,
gli ultimi sforzi son, l'ultime scosse.

Ecco il sol ch'esce del mare
e più chiaro che non suole
smalta i prati, i colli indora.
Ma chi sa, che di quel Sole
ch'oggi in vita ha da tornare,
questo sol non sia l'aurora.

Ma ove Maria dimora
se ho già vicino il piede,
spero veder ben presto
cangiata la speranza in certa fede,
e senz'alcun periglio
lieta la madre e glorioso il figlio.

TWEEDE DEEL

Inleiding

Johannes, alleen

Johannes

Welke nieuwe wonderen
wachten de aarde nog
De elementen beweeenden
de wrede dood van hun onsterfelijke Schepper,
en bij het gloren van de dag
waarop Hij hopelijk verrijst,
siddert de aarde.
Maar misschien zijn dit
de laatste stuiptrekkingen van de hel,
die de zegevierende God
met zijn speer onderwierp.

Zie de zon, oprijzend uit de zee:
ze straalt sterker dan ooit
en baadt velden en heuvels in gouden glans.
Maar wie weet of deze zon
de dageraad is van die Zon,
die vandaag terug tot leven komt?

Ik ben bijna bij Maria,
en ik wens dat ik gauw hoop
plaats zie maken voor zekerheid.
Zonder gevaar hoop ik
de Moeder blij,
en de Zoon verheerlijkt te zien.

SECONDE PARTIE

Introduction

Saint Jean, seul

Saint Jean

Quels nouveaux miracles
la terre aujourd'hui s'apprête-t-elle à enfanter ?
Toute la nature pleura
la sauvage mort de son immortel Créateur.
Il semble qu'avec les mêmes tremblements
la terre s'épouvante
des premières lueurs d'un jour qui espère
être l'aurore de son retour.
Mais peut-être est-ce le dernier effort,
l'ultime sursaut de l'enfer,
frappé par la lance du Dieu vainqueur.

Voici le soleil qui monte de la mer
plus clair qu'à l'accoutumée
émaillant les prés et dorant les collines.
Mais qui sait s'il n'est pas l'aurore
de ce Soleil qui aujourd'hui
doit revenir vivant ?

Mais puisque me voici arrivé
près de la demeure de Marie
j'espère voir bientôt l'espérance
changée dans la certitude de la foi
et, sans péril aucun,
la Mère heureuse et le Fils glorieux.

Angelo, e poi Lucifero

Angelo

Risorga il mondo,
lieto e giocondo
col suo Signor!
Il ciel festeggi,
il suol verdeggi,
scherzino, ridano
l'aure con l'onde,
l'erbe coi fior!

Di rabbia indarno freme
coi mostri suoi l'incatenato Averno;
l'odio che oppresso geme,
la crudeltà che piange,
l'invidia che sospira,
l'empietà che delira,
l'iniquità tremante,
il furor vacillante,
sbigottita la frode,
denso il tradimento,
vilipeso l'orgoglio,
del mio Signor risorto
saran carro al trionfo
e base al soglio.

Lucifero

Misero! Ho pure udito?
e in van per vendicarmi
contro forza maggiore impugno l'armi?

Angelo

Sì, sì, contrasti in van; torna a Cocito!

Lucifero

Perché al ciel pria non torna
il tuo risorto Nume?

Angelo

Perché pria vuole in terra
far della gloria sua noto il mistero.

De Engel, daarna Lucifer

Engel

Laat de wereld herrijzen,
vredig en vrolijk,
samen met zijn Heer.
Laat de hemel juichen,
de aarde opfleuren,
laat de wind spelen en lachen
met de golven,
het gras met de bloemen.

De geketende hel en haar monsters
razen met vruchteloze woede:
onderdrukte Haat jammert,
Wreedheid weent,
Afgunst zucht,
Goddeloosheid ijlt,
Onrecht siddert,
Razernij wankelt,
Bedrog is van streek,
Verraad beschimpt,
en Trots gekwetst.
Zij zullen voor mijn verzezen Heer
de triomfwagen zijn,
de sokkel van Zijn troon.

Lucifer

Arme ik, heb ik het goed gehoord?
Grijp ik vergeefs naar mijn wapens
om me op een hogere macht te wreken?

Engel

Ja, je inspanningen waren vergeefs, ga terug
naar de hell!

Lucifer

Waarom keert jouw verzezen God
niet naar de hemel terug?

Engel

Omdat Hij eerst op aarde
het mysterie van Zijn glorie wil verkondigen.

L'Ange, puis Lucifer

Ange

Que le monde se lève,
Joyeux, heureux,
avec son Seigneur.
Que le ciel soit en liesse,
que la terre verdoie,
que jouent et rient
les brises avec l'onde,
les herbes avec la fleur.

En vain tremble de rage
l'enfer enchaîné avec ses monstres.
La haine qui gémit dans l'oppression,
la cruauté qui pleure,
l'envie qui soupire,
l'impiété qui délire,
l'injustice tremblante,
la colère chancelante,
désarmée la fraude,
raillée la trahison,
bafoué l'orgueil,
tous de mon Seigneur ressuscité
seront un char pour son triomphe,
un piédestal pour son trône.

Lucifer

Malheureux que je suis ! Qu'ai-je entendu ?
Est-ce en vain que je cherche à m'armer
pour me venger d'une puissance supérieure ?

Ange

Oui, oui, en vain tu combats ; retourne
au Cocyte !

Lucifer

Pourquoi ton Dieu ressuscité
ne retourne-t-il pas d'abord au ciel ?

Ange

Parce qu'il veut d'abord à la terre
manifestar sa gloire.

Lucifero

Noti gli oltraggi miei? No, non fia vero!

Per celare il nuovo scorno
le tue faci ancor al giorno
con un soffio io smorzerò.
E con tenebre nocenti
delle inferme umane mente
ogn'idea confonderò.

Angelo

Oh come cieco il tuo furor delira!
Mira, folle, deh mira
le donne pie che all'incavato sasso,
sepulcro già delle divine membra,
muovon veloce il passo!
A loro il ciel comanda ch'io l'arcano riveli,
ond'esse in pubblicarlo
a gli altri poi ne sian trombe fedeli.

Lucifero

Impedirlo saprò!

Angelo

Duro, duro è il cemento!

Lucifero

Ho ardir che basta.

Angelo

Lo dirà l'evento!

Maddalena, Cleofe e Lucifero

Maddalena

Amica, troppo tardo
fu il nostro pie; già il sol sull'etra ascende.

Cleofe

Fu il cor troppo codardo,
che della terra agl'improvvisi moti
fe' i nostri passi rimanere immoti.

Maddalena

Or chi sa se potremo
ricercar nella tomba il mio tesoro.

Lucifer

Mijn smaad dus verkondigen? Nee, dat kan niet
waar zijn!

Om deze nieuwe schandvlek te verhullen
zal ik Zijn fakkels vandaag nog in één zucht doven.
Met onheilspellende duisternis
zal ik de zwakke menselijke geest
helemaal in verwarring brengen.

Engel

Wat bazel je toch, blind van woede?
Kijk, dwaas, kijk dan hoe de vrome vrouwen
zich haasten naar het lege graf,
dat het lichaam van de Heiland borg.
De hemel gebiedt me hun
het mysterie te onthullen,
zodat zij het als trouwe boodschappers
aan anderen kunnen verkondigen.

Lucifer

Dat zal ik verhinderen,

Engel

dat wordt een harde strijd,

Lucifer

... aan moed ontbreekt het me niet.

Engel

De toekomst zal het uitwijzen.

Maria Magdalena, Maria Kleofas en Lucifer

Maria Magdalena

Vriendin, onze voeten waren te traag.
De zon stijgt al ten hemel.

Maria Kleofas

Ons hart schrok zo
van die onverwachte aardbeving
dat onze passen versteenden.

Maria Magdalena

Wie weet of we mijn geliefde
in het graf zullen vinden?

Lucifer

Manifester ma honte ? Non, jamais !

Pour cacher ce nouvel affront,
j'éteindrai aujourd'hui
d'un souffle ses flambeaux.
Et avec de nuisibles ténèbres
je confondrai toutes les idées
de l'infirme pensée humaine.

Ange

Ô qu'elle est aveugle, ta délirante fureur !
Regarde, insensé, ah, regarde les saintes femmes
qui déjà pressent le pas vers le roc creusé
où reposent les membres divins.
Le Ciel commande
que je leur révèle le secret
pour que, messagères fidèles,
elles le transmettent aux autres.

Lucifer

Je saurai l'empêcher !

Ange

Difficile à faire !

Lucifer

J'ai l'audace qu'il faut.

Ange

La suite le dira.

Marie Madeleine, Marie Cléophas et Lucifer

Marie Madeleine

Amie, trop lents furent nos pas ;
déjà dans l'éther monte le soleil.

Marie Cléophas

Trop craintif fut notre cœur
quand mystérieusement s'ébranla la terre
rivant nos pas au sol.

Marie Madeleine

Qui sait si nous trouverons désormais
mon trésor dans la tombe ?

Cleofe

Se son desti i custodi,
io ben ne temo.

Maddalena

lo temo ancora,
ma più il mio Nume adoro.

Per me già di morire
non paventò Gesù.
Egli mi dà l'ardire;
per lui nulla pavento,
né morte né tormento;
quando ho Gesù nel cor,
non temo più.

Lucifero

Ahi, aborrito nome,
ahi, come rendi, come,
ogni mio sforzo imbelle!
Ahi, che vinto e confuso,
atterrito e deluso fuggo il ciel,
fuggo il suol, fuggo il mondo,
e del più cupo abisso torno
a precipitar nel sen profondo!

Cleofe, Maddalena ed Angelo

Cleofe

Vedo il ciel che più sereno
si fa intorno e più risplende.
E di speme nel mio seno
più bel raggio ancor s'accende.

Maddalena

Cleofe, siam giunte al luogo,
ove tomba funesta
dell'amato Signor copri la salma.

Cleofe

Parmi veder, sì, sì vedo ben certo
ch'è già l'avello aperto,
e su la destra sponda
siede con bianca stola
un giovane vestito.

Maria Kleofas

Als de bewakers wakker zijn,
hou ik mijn hart vast.

Maria Magdalena

Ik deel je angst,
maar de liefde voor mijn Heer is groter.

Om voor mij te sterven
schrok Jezus niet terug.
Hij geeft mij de moed,
door hem deins ik nergens voor terug,
noch voor dood, noch voor lijden:
met Jezus in mijn hart
vrees ik niet meer.

Lucifer

Ach, verfoeide naam!
Hoe weert Hij toch
elk van mijn slagen af?
Verslagen en verward,
angstig en ontgoocheld,
ontvlucht ik de hemel, de aarde, de wereld,
en stort ik me opnieuw
in de donkerste diepte van de hell!

Maria Magdalena, Maria Kleofas en de Engel

Maria Kleofas

Ik zie de hemel om ons heen
des te helderder stralen.
En diep in mij ontvlamt van hoop
een nog mooiere vonk.

Magdalena

Maria Kleofas, we zijn aangekomen
bij het sombere graf
met het lichaam van onze geliefde Heer.

Maria Kleofas

Ik heb de indruk ... ja,
ik zie zelfs duidelijk
dat het graf al open is.
Op de rechterzijde zit
een jongeling in een wit gewaad.

Marie Cléophas

Si les gardes sont réveillés,
j'ai bien peur.

Marie Madeleine

J'ai peur aussi,
mais j'adore davantage mon Seigneur.

De mourir pour moi
Jésus n'a pas craint.
Il me donne courage,
pour lui je ne crains rien,
ni mort, ni tourments.
Quand Jésus est dans mon cœur,
je ne crains plus.

Lucifer

Ah, nom abhorré !
Ah, comme il me dépouille
de toute ma force !
Hélas, vaincu, éperdu,
confondu, égaré,
je fuis le ciel, la terre, le monde
et dans le sein profond du plus noir abîme
je retourne m'engloutir !

Marie Cléophas, Marie Madeleine et l'Ange

Marie Cléophas

Je vois le ciel qui se fait tout entier
plus serein et plus resplendissant.
Et dans mon sein s'enflamme
un rayon d'espoir plus éblouissant encore !

Marie Madeleine

Marie Cléophas, nous sommes arrivées
au lieu où la funeste tombe
cacha la dépouille de mon doux Seigneur.

Marie Cléophas

Il me semble voir, oui, bien clairement
le tombeau ouvert,
et à droite assis,
revêtu d'une robe blanche,
un jeune homme.

Maddalena

O quale spira grazia
dal volto suo, che mi consola!
Appressiamoci a lui,
che già ne mira!

Angelo

Donne, voi ricercate
di Gesù Nazareno,
ove giacque già morto;
ora non è più qui, ma è già risorto!
Al vostro puro affetto
giusto è che diano i cieli
così bella mercede,
e un tal mistero a voi prima si sveli,
per far araldi poi della sua fede.
Gitene dunque a pubblicarlo, e sia
premio del vostro pianto
della gioia comune il primo vanto.

Se per colpa di donna infelice
all'uomo nel seno
il crudo veleno la morte sgorgò,
dian le donne la nuova felice
che chi vinse la morte, già morto,
poi risorto, la vita avvivò.

Maddalena

Mio Gesù, mio Signore,
già che risorto sei,
perché, perché ti ascondi agl'occhi miei?
Può ben la fede, è vero,
far che la mente adori il gran mistero;
ma come può l'amore
esser contento a pieno,
se non manda il suo ben per gl'occhi al core?
Vo' cercarti per tutto;
né sarà forse in vano,
che da chi ben ti cerca,
mai, dolce mio tesoro, tu sei lontano.

Magdalena

Zijn troostend gelaat
straalt van barmhartigheid!
Laten we naar hem toe gaan,
hij kijkt al onze richting uit.

Engel

Vrouwen, jullie zoeken
de plek waar Jezus van Nazareth
dood lag.
Maar Hij is niet hier, Hij is al verrezen!
De hemel beloont jullie
zuivere liefde met genade
en onthult het mysterie eerst aan jullie,
zodat jullie Zijn geloof
kunnen verbreiden.
Ga dan, verkondig het
en laat de beloning voor jullie tranen
de eerste lof van de algehele vreugde zijn.

Als door de schuld van een armzalige vrouw
de dood met razend gif de mens belaagt,
laat dan ook vrouwen het goede
nieuws ontvangen dat Hij, die dood was,
de dood overwon en dan, verrezen,
het leven opnieuw heeft opgewekt.

Magdalena

Mijn Jezus, mijn verrezen Heer,
waarom verschuilt U Zich
voor mijn blik?
Het geloof kan maken
dat de geest het grote mysterie aanbidt.
Maar hoe kan de liefde
volledig tevreden zijn als het hart
de aanblik van zijn geliefde niet gegund is?
Overall zal ik U zoeken,
en wellicht niet vergeefs, want voor wie goed
naar U zoekt,
mijn Allerliefste, bent U nooit veraf.

Marie Madeleine

Ah, que son visage
respire de grâce consolante !
Approchons-nous de lui,
car il nous regarde.

Ange

Femmes, vous cherchez
le lieu où Jésus le Nazaréen
gît mort ?
Il n'est point ici, il est ressuscité !
Il est juste que le ciel ait donné
à votre pure tendresse
la récompense si belle de recevoir
la première révélation d'un tel mystère
et d'annoncer ensuite son message de foi.
Allez donc le dire, car vos larmes
vous ont mérité le bonheur
de proclamer la joie au monde.

Si la faute d'une femme infortunée
fit couler à flots dans le sein de l'homme
le cruel poison de la mort,
que les femmes donc annoncent
la bonne nouvelle de celui qui, étant mort, vit,
et ayant vaincu la mort, donna vie à la vie.

Marie Madeleine

Mon Jésus, mon Seigneur,
maintenant que tu es revenu,
pourquoi, pourquoi te caches-tu à mes yeux ?
La foi peut permettre, il est vrai,
à l'amour d'adorer ce grand mystère ;
mais comment l'amour
peut-il être pleinement heureux
s'il ne peut montrer au cœur la vue du bien-aimé ?
Ma quête partout me mènera,
elle ne sera pas vaine
car tu n'es jamais, mon doux trésor, bien loin
de celui qui te cherche vraiment.

Del ciglio dolente
l'ondosa procella in Iride bella
cangiando sen va.
E il cor che già sente
vicino il suo sole
da mesto e languente
sereno si fa.

Cleofe

Si, sì, cerchiamo pure
l'orme dei nostro amor, che fortunata
sarà ben chi lo trovi!
Verso il bosco io men vado,
mentre tu verso gli orti i passi movi.

Augelletti, ruscelletti,
che cantando, mormorando,
date lodi al mio Signore,
insegnatemi dov'è!
Fiori ed erbe, già superbe
di lambir le sacre piante,
deh mostrate a un core amante
le bell'orme del suo pie!

S. Giovanni e Cleofe

S. Giovanni

Dove sì frettolosi,
Cleofe, rivolgi i passi?

Cleofe

In traccia di Gesù ch'è già risorto,
come fa Maddalena.

S. Giovanni

Onde il sapeste?

Cleofe

Sovra l'aperto avello,
così a noi rivelò labbro celeste.

S. Giovanni

Così la madre a me poc'anzi ha detto,
a cui prima d'ogn'altro
del figlio apparve il glorioso aspetto.

Het hevige onweer
wijkt langzaam
voor een mooie regenboog.
Het hart dat zijn zon
al nabij voelt,
laat zijn droefenis
varen en kalmeert.

Maria Kleofas

Ja, laat ons
de sporen van onze liefde zoeken
want wie Hem vindt, zal gezegend zijn!
Terwijl ik naar het bos vertrek,
ga jij intussen bij de tuinen kijken?

Vogeltjes, beekjes,
die zingend, murmelend
de lof van mijn Heer zingen,
wijs me waar Hij is!
Bloemen en gras, trots dat
Zijn heilige voeten jullie beroerden,
toon toch aan een minnend hart
de mooie sporen van Zijn voet.

Johannes en Maria Kleofas

Johannes

Waar ga je zo snel naartoe,
Maria Kleofas?

Maria Kleofas

Ik zoek net als Magdalena naar Jezus,
die verzezen is.

Johannes

Hoe weten jullie dat?

Maria Kleofas

Boven het openstaande graf
onthulde een hemelbode het ons.

Johannes

Zijn moeder vertelde me juist hetzelfde.
Haar verscheen de Zoon als eerste
in zijn glorieuze gedaante.

Du ciel douloureux
la houleuse tempête se change
en un bel arc-en-ciel.
Ainsi le cœur qui se sent
déjà proche de son Soleil
de triste et languissant
devient serein.

Marie Cléophas

Oui, oui, cherchons donc
la trace de notre aimé. Combien celle
qui le trouvera sera fortunée !
Je cours vers les bois
et toi, presse ton pas vers les jardins.

Oiselets, ruisselets,
qui, en gazouillant,
louez mon Seigneur,
dites-moi où il se trouve.
Herbes et fleurs, fières d'avoir été
effleurées par la plante du pied sacré,
montrez à un cœur épris
où il est passé.

Saint Jean et Marie Cléophas

Saint Jean

Où cours-tu si vite,
Marie Cléophas ?

Marie Cléophas

Chercher Jésus ressuscité,
comme le fait Marie Madeleine.

Saint Jean

D'où le saviez-vous ?

Marie Cléophas

À la tombe beide nous en instruisirent
des lèvres célestes.

Saint Jean

Je l'ai appris depuis peu de la Mère
à qui, avant tous les autres,
le Fils s'est montré dans son aspect glorieux.

Cleofe

O come lieta avrà quel figlio accolto!

S. Giovanni

Parve ch'il suo bel volto,
di stille lacrimose umido ancora,
del sol divino all'improvviso raggio
fosse tra riso e pianto un'altra aurora.
Poi la gioia veloce
corse dal seno al labbro in questa voce:

Caro figlio, amato Dio,
già il cor mio
nel vederti esce dal petto!
E se lento fu in rapirmelo il tormento,
me lo toglie ora il diletto.

*Maria Maddalena e li sudette***Maddalena**

Cleofe, Giovanni, udite,
udite la mia nuova alta ventura!
Ho veduto in quell'orto il mio Signore,
che avea d'un suo guardian preso figura,
ma dalle rozze spoglie
uscita luce sì pura e così ardente,
che pria degli occhi il ravvisò la mente.
Poi conobbi quel viso,
in cui, per farsi bello,
si specchia il Paradiso.
Vidi le mani ancora, vidi le piante,
ed in esse mirai, lucide e vaghe,
sfavillar come stelle
quelle ch'erano pria funeste piaghe.
A baciarle il labbro allor s'accinse,
ma Gesù mi respinse, e dir mi parve:
tu non mi puoi toccar! Poscia disparve.

S. Giovanni

Non si dubiti più!

Cleofe

Cessi ogni rio timore!

Maria Kleofas

Wat zal ze haar Zoon vol vreugde hebben begroet!

Johannes

Haar mooie gelaat, nog nat van tranen,
leek op een dageraad bij het plotselinge stralen
van de goddelijke Zon.
Al snel spoedde de vreugde zich
van haar borst naar haar lippen
met deze woorden:

Lieve Zoon, beminde Heer,
bij Jouw aanblik
springt mijn hart uit mijn borst.
Zo traag als mijn hart door pijn werd gestolen,
zo snel wordt het nu geroofd door de vreugde.

*Maddalena en voorgangers***Maddalena**

Maria Kleofas, Johannes, luister:
hoor welk nieuw geluk me overvalt.
Ik heb mijn Heer in de tuin gezien,
Hij had de gedaante aangenomen
van een van Zijn bewakers.
Van Zijn ruwe uiterlijk straalde
zo'n puur en fel licht dat de geest Hem
eerder zag dan de ogen.
Toen herkende ik dat gezicht,
waarin het Paradijs zich spiegelt.
Ik zag de handen en de voeten met in
het midden,
schitterend als stralende sterren,
wat eerst dodelijke wonden waren.
Ik wilde ze kussen,
maar Jezus weerhield me, leek me te zeggen:
jij mag me niet aanraken! Toen verdween Hij.

Johannes

Hier is geen twijfel mogelijk!

Maria Kleofas

Laat elke kwade angst verdwijnen!

Marie Cléophas

Avec quelle joie elle aura accueilli son Fils !

Saint Jean

Il parait que son beau visage,
encore inondé de larmes,
devint au rayon soudain du Soleil divin,
entre rires et pleurs, une autre aurore.
Puis du cœur à ses lèvres
la joie jaillit et elle dit :

Cher Fils, Dieu aimé,
mon cœur en te voyant
bondit de ma poitrine !
Et si la souffrance lentement me l'arracha,
le bonheur me l'a ravi maintenant !

*Marie Madeleine et les précédents***Marie Madeleine**

Marie Cléophas, Jean, écoutez
mon grand et nouveau bonheur !
J'ai vu dans ce jardin le Seigneur.
Il avait pris l'apparence d'un gardien, mais de sa
rude défroque
sortait une lumière si pure, si ardente
qu'elle comblait l'esprit avant les yeux.
Puis je reconnus ce visage
où se mire le paradis
cherchant à être beau.
Je vis aussi ses mains, ses pieds
et sur eux, purs et fines,
je vis scintiller comme des étoiles
les atroces blessures passées.
Ma bouche s'apprêtait à les baiser,
mais Jésus me repoussa et sembla me dire :
Il ne t'est pas permis de me toucher !
Puis il disparut.

Saint Jean

Nous ne pouvons plus douter !

Marie Cléophas

Que cesse toute crainte méchante !

Maddalena
È risorto Gesù.

S. Giovanni
Viva è la nostra vita.

Cleofe
... lì nostro amore.

Maddalena
Se impassibile, immortale
sei risorto, o sole amato,
deh fa ancor ch'ogni mortale
teco sorga dal peccato!

S. Giovanni
Sì, sì col Redentore
sorga il mondo redento!

Cleofe
Sorga dalle sue colpe il peccatore!

Maddalena
Ed al suo fabbro eterno
ogni creatura dia lodi ed onore!

Maddalena e Coro
Diasi lode in cielo e in terra
a chi regna in terra, in Ciel!

Cleofe e Coro
Ch'è risorto oggi alla terra
per portar la terra al Ciel!

Maddalena e Coro
Diasi lode, etc.

Maddalena
Jezus is verrezen!

Johannes
Leve ons leven ...

Maria Kleofas
... onze Liefde!

Maddalena
Als U ongeschonden, onsterfelijk
bent herrezen, o geliefde Zon,
ach, maak dan dat elke sterveling
met U opstaat uit de zonde.

Johannes
Ja, laat de verlostte wereld
met zijn Verlosser opstaan!

Maria Kleofas
Laat de zondaar zich boven zijn
zonden verheffen.

Maddalena
En laat elk schepsel de lof zingen
van de eeuwige Schepper!

Maddalena en Koor
Zing lof in de hemel en op aarde,
aan wie regeert over de aarde en de hemel.

Maria Kleofas en Koor
Hij is vandaag op aarde verrezen
om de aarde naar de hemel te voeren.

Maddalena en Koor
Zing lof in de hemel, enz.

Marie Madeleine
Jésus est ressuscité !

Saint Jean
Vivante est notre Vie...

Marie Cléophas
... vivant, notre Amour!

Marie Madeleine
Si, impassible, immortel,
tu es ressuscité, ô Soleil aimé,
ah, accorde à tous les mortels
de renaître avec toi sans péché.

Saint Jean
Oui oui, que le monde entier
par le Sauveur soit sauvé !

Marie Cléophas
Que le pécheur revive !

Marie Madeleine
Et que toute créature honore
et loue le Créateur éternel !

Marie Madeleine, Chœur
Que loué soit au Ciel et sur terre
celui qui règne sur terre et au Ciel !

Marie Cléophas, Chœur
Celui qui aujourd'hui ressuscita sur terre
pour conduire la terre au Ciel.

Marie Madeleine, Chœur
Que loué soit au Ciel, etc.

Met toestemming van het Concertgebouw Brugge

Traduction : J. Henny, Nina Lesieur
Reproduit avec l'aimable autorisation de
Decca Music Group Limited
© 1982 Decca Music Group Limited.